

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART 1B

Japanese Studies

---

Tuesday 3 June 2014 13.30 – 16.30

---

**J.7 LITERARY JAPANESE**

Answer **BOTH** sections and **ALL** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**SPECIAL REQUIREMENTS**

none

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

## SECTION A

(1) Translate the following passage from an **unseen** text into **English**. The headnotes are for reference only. Do not forget the vocabulary items below. [40 marks]

一九 何か心に心を奪われて落ち着かな  
すこし。

一 「さにさうらふ」の転じたもの。か  
しこまって答えるときに用いられる。  
二 クワ科の一年草。茎の繊維から糸  
を作って、もっとも重要な衣料とし  
て用いた。

三 蝦夷のことばらしく「冠者」を言  
かえたものか。「冠者」は、元服して  
冠をつけた少年。ここでは義経をさ  
す。

四 大東急記念文庫蔵絵巻に、「御曹  
子かくなん、風ふけはさむくはなき  
かはたかしまあさの衣を身にもま  
はすとなかめたまへは、しま人返哥、  
風ふけはさむくあれとはたかしまあ  
さの衣のやうをしらねはと申けれ  
は」とあり、波川版には、島人の歌  
として、「かくなん、かせふけばさ  
むくはあれとはたかしまあさのこ  
ものやうをしらねば」とある。  
五 「さかし」は、知恵がある、かしこ  
いさま。



一九 心あこがれ行くほどに、日数積りて、十七日と申すには、と  
ある島にぞ着き給ふ。船を漕ぎ寄せ見給へば、みな裸にて並み  
るたり。御曹子御覧じて、「いかに申さん、島人たち、この島  
の名を何といふ」。島の者ども承り、「さん候ふ。昔より、麻  
の種絶えてなく、みな裸にて住みければ、裸島と申すなり、都  
のくはんきよ」と申しけり。御曹子聞こしめし、「風吹かば、  
寒くはなきか」と問はせ給ふに、中にも、さかしき人詠みてけ  
り。

風吹けば寒さぞまさる裸島麻の衣も身にも纏はで

## Question 1 continued...

六「やさし」は、優美なこと。みやびやかなさま。歌を詠むのが、「心やさしき」ことにあたるのである。

七 渋川版では、裸島の記事の前に、この馬人島のがしるされている。

八 末詳。「あいしける」または「さいあいしける」にあたるか。異類婚姻譚の一つの型として、雄の馬と人の娘とが結ばれた説話は、古くは『捜神記』などの漢籍にしろされてきたが、奥羽のイタコの語りものにも伝えられており、蚤および蚤神のいわれとして知られるものである。

としたりければ、また、島人の中に、「いやいや、身にも纏は  
でとは、麻の衣はあれども、身には纏はぬといふやうにて、悪  
しし」とて、下句をば、

麻の衣の絶えてなければ

とて、直しにけり。御曹子御覧じて、島人には心やさしきをあ  
はれみ給ひ、御船の中より、巻絹を三百取り出させ給ひ、「こ  
れを身に纏ひ給へ」とて、賜びけり。それより、今に絶えず、  
衣を身に纏ふとなり。

御曹子は、裸島を立ち出でさせ給ひ、急がせ給へば、程もな  
く、日数積りて、十八日と申すには、また島にぞ着き給ふ。船  
を漕ぎ寄せ見給へば、腰より下は馬に似て、上は人のごとくな  
り。御曹子は御覧じて、「いかにいかに、島人よ、この島の名  
を何といふ」。島の者ども承り、「さん候ふ、日本より、馬と  
人のさいしけるが、この島へ流されて、人の姿も絶やされず、  
馬のかたちも絶やされずありければ、馬人島と申すなり、都の  
くはんきよ」と申しけり。

裸=naked; 麻=hemp; 絶ゆ=to disappear; かんきやう=冠者; まさる=to increase; 纏ふ=to wear; あはれむ=to pity;

## SECTION B

(2) Translate the following passage from a **seen** text into **English** adding notes where you think they are needed: [20 marks]

第九 伊賀の池に蛇すむ事

いがの国何れの郡か、大きなる池ありて大蛇すむ。山ふかふして道せばく、谷すさまじうして人倫たへたり。しかるに當時の事とや、其国の大守の内に高知給りて、何がしの人、度々高名かくれなきあり。ある時ふとおもひ立て行。池ちかくなりて、下人にいひつくるは、「をのれらはここに居て日の暮るまで待べし」とて、其身一人ゆく。沢遠ふしてめぐるに草臥たり。かくて半分過もゆくに、ぞとこはくして身ふるひす。「一代覚えぬめづらしき事かな」とおもふに、甘あまりの女ばう向ふよりきたる。「これぞ大蛇よ」と、うへにはつくろふ事もなく、心に用心してゆくに、かのをんな行ちがふとき会尺して口の内にこゑありて笑ふ。この人もすれちがふてとをりしが、何の子細もなし。「なまぐさき事いふにたえたり。大蛇もばくるものなり」とかたられしと也。

(3) Translate the following passage from a **seen** text into **English**. Comment briefly on the use of *kenjōgo* and *sonkeigo* in this passage: [20 marks]

さても、その頃ころに帰り、また明けの日、釣つりをせんと思ひ、沖  
 の方かたへ出いでけるに、小こさき船せん一艘見ゆる。さても、不思議や、  
 引ひき寄よせて見みばやと思ひ、引ひき寄よせて、「いかなる人にてまし  
 ますぞ、かほど漫まん々まんとしたる海上かいしやうに、一人見みえ給たまふらん、不思  
 議ぎさよ」と申まをす。その時、浦島うらしま、ふしに思おもひて、申しければ、  
 その時、姫君ひめぎみのたまふやう、「みづからは、都方みやこかたの者ものにて候まをふ  
 が、ある船ふねに便びん船せんをして候まをへば、にはかに大風おほかせ吹きければ、船  
 の者ものども騒さわぎあひ、一人女ひとりを乗のりせたるものよと申し、枝船降えだふねおろし、  
 みづからを乗のりせ、流ながし申し候まをへば、いかなるゑしいそまが磯いそへも行  
 くらんと思おもひしに、御身おんみに逢あひ申まをすこと、嬉うれしく思おもひ候まをへば、  
 あはれ、送おくりて給たまはれかし」と歎なげきける。その時、姫君ひめぎみ、まこ  
 とに、たつて申まをさせ給たまへば、浦島うらしまも、こは不思議ふしぎやとは思おもへど  
 も、「さらば、送おくりて参まをらせ候まをはん」とて、同じ船ふねに乘のりり、い  
 づくをさして出いでけるが、船ふねの速いく行くこそ不思議ふしぎなれ。

*Urashima no Tarō* (SNKBZ 63), pp. 255-56.

(TURN OVER)

(4) Translate ONLY the two *waka* from this **seen** text into **English** and explain the rhetorical devices applied in them: [10 marks]

一 初冠

むかし、男、初冠して、奈良の京春日の里に、しるよしして、狩にいにけり。その里に、いとなまめいたる女はらからすみけり。この男かいまみてけり。思ほえず、ふる里にいはしたなくてありければ、心地まどひにけり。男の、着たりける狩衣の裾をきりて、歌を書きてやる。その男、信夫摺の狩衣をなむ着たりける。

春日野の若むらさきのすりごろもしのぶの乱れかぎりし  
られず

となむおひつきていひやりける。ついでおもしろきこととも  
や思ひけむ。

みちのくのしのぶもぢずりたれゆゑに乱れそめにしわれ  
ならなくに

(5) Translate the following passage from a **seen** text into **English**. Also, write out the *kakikudashi* version in *hiragana* and *kanji* with *furigana* for the *kanji*. [10 marks]

此必苦李

王戎七歲、嘗与ニ諸小兒一遊、看ニ道辺李樹多レ子折レ  
枝。諸兒競走取レ之、唯戎不レ動。人問レ之、答曰、樹  
在ニ道辺一而多レ子。此必苦李。取レ之信然。

END OF PAPER